Porównanie tłumaczeń Psalmów 123:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Miej litość nam, JAHWE, miej litość nam, bo zewsząd liczne wypełniły nas wzgardy, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, Zmiłuj się nad nami, Bo jesteśmy obficie nasyceni wzgardą!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, Zmiłuj się nad nami, Bo już dosyć mamy pogardy! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zmiłuj się nad nami, PANIE; zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy nad miarę nasyceni wzgardą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zmiłuj się nad nami, Panie, zmiłuj się nad nami; bośmy bardzo nasyceni wzgardą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłuj się nad nami, JAHWE, smiłuj się nad nami: bośmyć barzo napełnieni wzgardy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłuj się nad nami, Panie, zmiłuj się nad nami, bo wzgardą jesteśmy nasyceni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zmiłuj się nad nami, Panie, Zmiłuj się nad nami, Bośmy bardzo nasyceni wzgardą! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, zmiłuj się nad nami, bo wzgardą jesteśmy ponad miarę nasyceni! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zmiłuj się nad nami, JAHWE, zmiłuj się nad nami. Bo do syta nakarmiono nas wzgardą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zlituj się, Jahwe, zlituj się nad nami, bośmy nad miarę nasyceni wzgardą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | отже, живими пожерли б нас, коли розлостилися проти нас своїм гнівом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmiłuj się nad nami, WIEKUISTY, zmiłuj się nad nami, bo jesteśmy bardzo przesyceni pogardą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Okaż nam łaskę, JAHWE, okaż nam łaskę, bośmy nad miarę nasyceni pogardą. |

1. 1) <x>160 1:3</x>; <x>160 2:19</x>; <x>160 4:4</x>; <x>330 36:4</x> [↑](#footnote-ref-2)